

en detalle la elaboración redaccional del texto arameo, con continuas referencias a la Pešīṭā.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba

BLAU, Joshua, *A Handbook of Early Middle Arabic* «The Max Schloessinger Memorial Foundation» (Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem, 2002), 262 pp.

Joshua Blau, el mayor especialista mundial en las variantes lingüísticas conocidas como “árabe medio”, nos ofrece en esta ocasión, como culminación de una larga trayectoria de estudios lingüísticos y filológicos sobre el particular, una excelente herramienta de introducción a este intrincado y apasionante campo de estudio. En realidad, no es la primera vez que Blau hace una incursión en el mundo de los manuales, puesto que ya en 1981 publicó una antología de textos judeoárabes, que, por estar dirigida fundamentalmente a lectores del hebreo, no ha disfrutado de la merecida difusión. Digamos sin empacho y de entrada que este manual de árabe medio de fase antigua recoge y aprovecha toda la sabiduría y el rigor analítico desplegado por Blau a lo largo de los últimos 40 años en sus numerosos trabajos de investigación sobre árabe medio cristiano, musulmán y judío. Y, sin duda alguna, que se trata de un trabajo que va bastante más allá de lo que se espera en un manual de tipo introductorio destinado a estudiantes de árabe, pues permite sacar mucho fruto a cualquier estudioso de la lengua árabe, sea principiante o avezado.

El libro comienza con una *Introducción General* (pp. 14-22) en la que se plantean las cuestiones básicas de terminología y definición del árabe medio, junto con su relación con otras variedades como árabe antiguo, árabe clásico o neoárabe. Merece la pena detenerse, por su capital importancia, en la definición que ofrece Blau (p. 14): “Middle Arabic is the language of mediaeval Arabic texts in which classical, post-classical, and often also Neo-Arabic and pseudo-correct elements alternate quite freely”. Antes de ello, en el escueto Prefacio (p. 9), dice: “Middle Arabic is the missing link between Classical Arabic and modern dialects”. Sin restar un ápice de validez a los prolongados esfuerzos de Blau por analizar y describir las variantes de árabe presentes en todo tipo de textos clasificables como árabe medio, uno se pregunta hasta qué punto estos materiales constituyen un registro determinado que no se resista a ser clasificado y categorizado, es

decir, una *discrete variety* que pueda ser definido y cuyo funcionamiento pueda ser previsible gracias a una visión gramatical de carácter “prescriptivo”. Evidentemente, la enorme utilidad y la abundancia de datos que pululan en estos textos los hacen merecedores de más y más estudios, por la luz que arrojan sobre diversas fases históricas y variedades diatópicas del árabe. Pero resulta difícil definir los diversos registros utilizados, analizar la consciencia que los autores de los textos tienen de la variedad lingüística empleada, además de otros aspectos conectados con cuestiones más bien sociolingüísticas. Por todo ello, es encomiable la labor de análisis de Blau, que desenfunda su finísimo bisturí para diseccionar y presentar con pulcritud una amplia serie de textos de extracción diversa y que conforman una visión cabal de la realidad del árabe medio en su fase temprana.

Sigue un amplio apartado denominado *Grammatical Outline* (pp. 23-56, 153 epígrafes) en el que se reconstruyen, con ejemplos tomados exclusivamente de los textos editados en este trabajo, los principales rasgos lingüísticos que definen al árabe medio, desde la ortografía hasta la sintaxis, pasando naturalmente por la fonética y la morfología. Cualquier interesado en los dialectos árabes puede comprobar echando un rápido vistazo a esta amplia lista de rasgos lingüísticos la estrecha relación existente entre los textos del árabe medio y los dialectos árabes, que coinciden a menudo en cuanto se desvían de las normas sancionadas por la gramática del árabe normativo. Quizá habría sido deseable en este apartado echar mano de referencias comparativas, acudiendo por ejemplo a datos procedentes de dialectos árabes antiguos o medievales (pensamos básicamente en el árabe andalusí), o a los tratados de *laḥn al-‘amma*. Pero hay que conceder que el carácter de manual de este libro, junto con su carácter “autosuficiente”, pues la descripción gramatical se construye sobre los textos, justifican esa ausencia.

A continuación se presenta la edición de los textos en sí, divididos en tres apartados, que se dedican respectivamente a los textos de extracción musulmana, a los de extracción cristiana y a los de extracción judía. Cada uno de los textos escogidos viene precedido de una imprescindible presentación en la que se ofrecen las circunstancias históricas de cada texto así como indicaciones sobre las posibles peculiaridades gráficas y los criterios de edición elegidos por Blau. Los textos vienen convenientemente anotados, lo que enriquece la comprensión y seguimiento de los mismos. Los textos musulmanes

y cristianos vienen editados, conforme a los manuscritos correspondientes, en grafía árabe. Sin embargo, los textos de procedencia judía aparecen editados en dos columnas, una de ellas con la grafía hebrea correspondiente a los originales, y otra con una transliteración a la grafía árabe (excepto las interpolaciones hebreas y arameas, que vienen en grafía hebrea). Si uno compara la cantidad de material dedicado al árabe medio musulmán, al cristiano y al judío, advierte que los primeros ocupan once páginas, los segundos 29 y los terceros 58. Esta desproporción está justificada, sin embargo, por la mayor abundancia de materiales cristianos y judíos pero, sobre todo, por su mayor relevancia lingüística, ya que, como el mismo Blau apunta, los autores cristianos y judíos, al sentir menor veneración por el ideal lingüístico de la *'arabiyya*, presentan un mayor número de elementos dialectales, desviaciones y pseudocorrecciones, lo que hace sus textos más ricos en materia de análisis.

Se añade después un interesantísimo apéndice con algunos textos que escapan al tipo de grafía habitual de los textos en árabe medio. Los tres primeros, por estar en caracteres coptos, y el último, por estar en grafía hebrea pero con un sistema de representación vocálica y consonántica muy poco ortodoxo que permite conocer mejor el sistema fonológico subyacente al texto.

El libro se cierra con un útil glosario ordenado por raíces que permite fácilmente la localización del significado de los términos que aparecen en los documentos, muy en la línea de cualquier manual o método de estructura moderna.

La dificultad tipográfica evidente que supone la utilización de grafía árabe, hebrea, latina, y hasta caracteres coptos, está más que correctamente resuelta, sin que se deslicen apenas erratas ni inconsistencias.

Como decía al principio de esta recensión, hay que agradecer al insigne *medioarabista* Joshua Blau que ponga a disposición del público interesado una herramienta tan útil para adentrarse en los textos del árabe medio de manos de una sólida edición y anotación, a más de una muy adecuada selección de textos. Esperemos que este manual sirva para que los interesados en el estudio de la historia de la lengua árabe y de los dialectos árabes desde un punto de vista diacrónico aprecien la enorme importancia y el gran filón de datos que el árabe medio puede proporcionarles. Recordemos que en los últimos años se ha dado un fuerte impulso al aprovechamiento de este tipo de textos y al estudio del árabe medio en general. El *Primer Congreso*

*Internacional de Árabe Medio* celebrado en mayo pasado en Lovaina, que puede ser el germen de una prometedora *Asociación Internacional de Estudios de Árabe Medio*, es buen indicio de este renovado interés por un campo en el que la labor de Joshua Blau ha sido, y sigue siendo, a juzgar por esta última y excelente obra, pionera y fundamental.

IGNACIO FERRANDO  
Universidad de Cádiz

BOUD'HORS, Anne, *Ostraca Grecs et Coptes des fouilles de Jean Maspero à Baouit. O.Bawit/FAO 1-67 et O.Nancy*. «Bibliothèque d'Études Coptes» 17 (El Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale, 2004), 109 pp.

La investigación sobre el monasterio de Bauit, en el Egipto Medio, ha visto en los últimos tiempos obras de gran calidad que han contribuido a comprender aspectos administrativos y sociales de las gentes que habitaron este establecimiento entre los siglos IV y IX. El monasterio no ha sido aún totalmente excavado, y los textos, ya sean sobre papiro o sobre ostraca, se hallan dispersos en diferentes bibliotecas, museos y colecciones particulares. La autora de esta obra ha contribuido anteriormente al estudio de este material en otras publicaciones (Anne Boud'hors, en: J. Clédat, *Le monastère et la nécropole de Baouit. Notes mises en oeuvre et éditées par D. Bénazeth et M.H. Rutschowskaya. avec contributions de A. Boud'hors, R.G. Coquin (†) É. Gaillard*. «MIFAO» 111 [El Cairo, 1999], pp. 245-246). De igual manera, la desaparecida Sarah Clackson († 2003) nos ofrecía una valiosísima aportación con su tesis doctoral y otros trabajos (*Coptic and Greek Texts relating to the Hermopolite Monastery of Apa Apollo* (Oxford, 2000); "Reconstructing the Archives of the Monastery of Apa Apollo at Bawit", en: I. Andorlini, G. Bastianini, M. Manfredi, G. Menci (eds.), *Atti del XXII Congresso Internazionale di Papirologia, Firenze 1998* [Florenca 2001], I, pp. 219-236). También es de gran importancia la contribución de Alain Delattre (U. Bruselas) con su tesis doctoral en prensa que aporta la edición y estudio de unos sesenta documentos procedentes del mismo monasterio. Este año conmemorábamos a Sarah Clackson en Christ Church College, Oxford (*Administration of Monastic Estates in Late antique Egypt*, Christ Church, Oxford, 25-26 septiembre 2004, que fue un coloquio organizado por Petra Sijpesteijn, colega y amiga personal de Sarah Clackson, y su marido y viudo, James Clackson), donde se